



Десятая сессия

ВОПРОС О ЮГО-ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ

Второе Дополнение к докладу Комитета по Юго-  
Западной Африке Генеральной Ассамблеи 1/

1. После утверждения Дополнения<sup>2/</sup> к своему докладу Генеральной Ассамблеи Комитет по Юго-Западной Африке собрался на закрытых заседаниях 26 сентября и 6 и 12 октября 1955 года (56-е заседание, 57-е заседание и 58-е заседание) для рассмотрения, во-первых, вопроса, относящегося к временным правилам процедуры, утвержденным им на его тринадцатом заседании, состоявшемся 11 февраля 1954 года<sup>3/</sup> (См. А/2666.приложение П), и, во-вторых, сообщения, содержащего информацию об условиях, существующих в территории.
2. На своем 58-м заседании Комитет утвердил настоящее Дополнение к своему докладу.

ВОПРОС О ДОПУСТИМОСТИ УСТНЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ

3. Комитет постановил обратить внимание Генеральной Ассамблеи на раздел D своих правил процедуры, озаглавленный "Временное постановление" и гласящий:

---

<sup>1/</sup> См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, десятая сессия, Дополнение № 12, документ А/2913.

<sup>2/</sup> А/2913/Add.1.

<sup>3/</sup> См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, девятая сессия, Дополнение № 14, документ А/2666, приложение П.

"Если в Комитет от населения Территории Юго-Западной Африки или из других источников поступят просьбы о разрешении сделать устное заявление, то эти просьбы вместе с соображениями Комитета передаются Генеральной Ассамблее на ее девятой сессии для вынесения решения о допустимости устных заявлений".

4. Комитет напоминает о том, что до девятой сессии не было случая, когда потребовалось бы применение этого правила. Однако на 56-м и 57-м заседаниях Комитета Генеральный Секретарь обратил его внимание на два письма (приложение I), содержащих просьбу о разрешении сделать устное заявление лицом, которое заявляет, что оно является туземцем территории Юго-Западная Африка, но которое в настоящее время не проживает в территории.

5. Комитет постановил, в соответствии с целью, преследуемой вышеупомянутым разделом D своих временных правил процедуры, сообщить Генеральной Ассамблее на ее десятой сессии тот факт, что он получил такую просьбу, и просить Генеральную Ассамблею принять решение относительно допустимости устных заявлений.

6. Для облегчения принятия решения по этому вопросу Комитет желает напомнить о том, что согласно его теперешнему кругу ведения в отношении рассмотрения петиций, установленному резолюцией 749 A(VIII) Генеральной Ассамблеи от 28 ноября 1953 года, он должен рассматривать петиции "по возможности в соответствии с порядком, установленным прежней мандатной системой". На самом деле, Постоянная мандатная комиссия не предусмотрела в своих правилах устных заявлений, относящихся к подмандатным территориям. Однако этот вопрос возник в том смысле, что к председателю этой Комиссии, в частности, обращались с просьбой заслушать устные заявления ряда лиц по вопросам, имеющим отношение к некоторым из таких территорий. Обсуждение этого вопроса Комиссией было суммировано одним из ее членов следующим образом: "все члены Комиссии имеют право выслушать устные заявления лиц, обращающихся к ним с просьбой заслушать их,

но этим лицам следует всегда ясно разъяснять существующее положение и надлежащую процедуру". Председатель Комиссии заявил, что он попросит секретариат, если поступят просьбы о заслушании устных заявлений, ответить, что Мандатная комиссия не считает себя обязанной выслушивать подателей петиций; однако председатель будет всегда рад выслушать те заявления, которые они пожелают сделать (см. приложение П).

7. В качестве дальнейшего замечания, в связи с разделом D своих временных правил процедуры, по поводу данного случая, Комитет также желает обратить внимание на мнения, выраженные по этому поводу его отдельными членами. С этой целью он постановил выпустить краткие отчеты своих 56-го, 57-го и 58-го заседаний.

8. Комитет далее постановил предложить просителю представить, если он того пожелает и независимо от других мер, которые он может принять после решения Генеральной Ассамблеи относительно допустимости устных заявлений, изложение в письменной форме своих взглядов относительно территории.

П. СООБЩЕНИЕ ОТ 4 ОКТЯБРЯ 1955 ГОДА, ПОЛУЧЕННОЕ ОТ ВОЖДА  
ОСИИ КУТАКО

9. На своем 58-м заседании Комитет получил сообщение от вождя Осии Кутако, датированное 4 октября 1954 года (приложение III). Комитет постановил передать это сообщение Генеральной Ассамблее, и, кроме того, рассмотреть его при следующем изучении им условий, существующих в территории Юго-Западная Африка.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

- а) Письмо от 20 сентября 1955 года, адресованное Г-ном Е. Мбурумба Гетцен, Линкольнский университет, Пенсильвания, председателю Четвертого комитета

Имею честь почтительно представиться : я - африканский студент ПЛЕМЕНИ ГЕРЕРО из Юго-Западной Африки; в настоящее время я учусь в Линкольнском университете в Оксфорде, Пенсильвания.

Я первый и единственный африканский студент из вышеупомянутой территории, которому была дана редкая возможность кжноафриканским правительством обучаться за границей.

В качестве единственного туземца из Юго-Западной Африки, находящегося в Америке, я позволяю себе обратиться через Ваше посредство с официальной просьбой к различным делегатам Совета по Опекс Организации Объединенных Наций.

Выступая с этой почтительной просьбой я принимаю во внимание тот факт, что во время целого ряда прений в Совете по Опекс Организации Объединенных Наций относительно положения в Юго-Западной Африке были подняты многие спорные вопросы. Кроме того, Комиссия Организации Объединенных Наций не смогла посетить Юго-Западную Африку вследствие затруднений правового порядка, созданных южноафриканским правительством. Помимо этого, лица собиравшиеся выступить от имени Юго-Западной Африки, а именно Осиа Кутако из племени Гереро и Генрих Витбои из племени Нама, вместе со своими переводчиками, не получили паспортов от управляющей власти для поездки с целью представления Организации Объединенных Наций своих петиций.

Настоящим я почтительно прошу, чтобы мне разрешили выступить с официальной речью, обращенной к делегатам<sup>В</sup>/Совет по Опекс на предстоящей сессии, открывающейся 20 сентября 1955 года; в этой речи я коснусь вопросов, относящихся к Юго-Западной Африке и существующих там условий.

Я буду признателен, если копии настоящего письма будут разосланы различным делегатам до открытия сессии.

Е. Мбурумба ГЕТЦЕН

в) Письмо от 28 сентября 1955 года, адресованное г-ном Е. Мбурумба Гетцен, Линкольнский университет, Пенсильвания, председателю Четвертого комитета

Ссылаясь на наш телефонный разговор (Еишов - Гетцен) в среду 28 сентября в 10 ч. 30 м. утра, я пишу Вам чтобы детально подтвердить следующее:

Во-первых, я не имею никаких официальных полномочий от каких бы то ни было африканских групп в ЮГО-ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ, которые позволили бы мне их представлять. Кроме того, я не намерен соперничать с нашим официальным представителем в Организации Объединенных Наций - пастором Майкелем Скоттом. Моя просьба является исключительно личной просьбой как туземца Юго-Западной Африки и только в качестве такового я обращаюсь как представитель моего народа в Юго-Западной Африке.

Во-вторых, - и ВЫ несомненно отметите этот факт - я являюсь одним из немногих туземцев Юго-Западной Африки, на долю которых выпала возможность путешествовать за пределами упомянутой страны; поэтому я не сомневаюсь в том, что сообщение такого лица, как я, который непосредственно знаком с фактами и положением в этой части Африки, было бы очень ценным для Организации Объединенных Наций и что она его бы приветствовала. Такое сообщение явится по крайней мере

дополнением к тому, что было сделано в нашу пользу наблюдателями извне, которые, несмотря на их добрую волю и великодушие, не имеют в этом отношении преимущества принадлежать к туземному населению данной страны.

В-третьих, если мои соплеменники выразят намерение дать мне необходимые официальные полномочия, чтобы я помогал пастору М. Скотту, нашему официальному представителю, я буду рад принять на себя такие обязанности и помогать этому представителю.

Я хотел бы, чтобы копии настоящего письма были разосланы делегатам в созданном Организацией Объединенных Наций Комитете по Юго-Западной Африке.

Е. Мбурумба ГЕТЦЕН

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Заслушание устных заявлений подателей петиций председателем и отдельными членами Постоянной мандатной комиссии

- а) Выдержки из протокола четвертого заседания седьмой сессии Постоянной мандатной комиссии, состоявшейся в октябре 1925 года, стр. 33-35<sup>4/</sup>

"ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [маркиз Теодоли] напоминает Комиссии о том, что она уже заседала пять лет. Она имеет правила процедуры и определенно выработанные методы работы. В частности, процедура, которой надлежит следовать при рассмотрении петиций, была установлена Советом. Однако в отношении мандатов категории А непрерывно развивается тенденция выступать с устными заявлениями. Бесполезно подчеркивать неудобства и опасность, связанные с такой практикой: *Verba volant, scripta manent*. Он говорил по этому поводу с Генеральным Секретарем и указал ему, что представители различных групп населения в подмандатных территориях стали все чаще и чаще не только посылать в Женеву письменные сообщения или выступать там с устными заявлениями, но и лично посещать его в Риме...

... Попрежнему существуют затруднения в тех случаях, когда податели петиций обращаются с просьбой о том, чтобы председатель принял их лично. Большое число духовных лиц постоянно прибывают в Рим, который является центром католического мира. Они представляют отдельные группы населения в Палестине, в Ливане и в Месопотамии. В качестве итальянского гражданина он может выслушивать претензии, излагаемые такими лицами, не беря на себя при этом никакой ответственности, но ему трудно поступать таким образом в качестве председателя Мандатной комиссии. Здесь возникает вопрос процедуры, который необходимо разрешить. Комиссия, быть может, решит, что целесообразно выслушивать таких подателей петиций с целью информации, или она может решить, что она не возражает против того, чтобы

председатель их сам выслушивал, или же, наконец, она может решить, что все петиции должны быть представлены в письменной форме. Он просит своих коллег высказаться по этому поводу, чтобы выяснить, какой процедуре надлежит следовать".

┌Различные точки зрения некоторых членов Комиссии, выраженные в ходе дальнейших прений, были суммированы г-ном Раппаром следующим образом:┐

"Г-н РАППАР... полагает, что председатель никогда не откажется принять кого-либо, кто внушает достаточно доверия, и что он не откажется выслушать такое лицо. Г-н Раппар, однако, полагает, что председатель всегда даст ясно понять, что он не сможет дать официального хода тому, что будет ему сказано, если это не будет формально представлено в письменной форме. Кроме того, Комиссия никогда не будет в состоянии принять решение в связи с каким бы то ни было фактом, если этот факт не был сообщен державе-мандатарии. Все члены Комиссии имеют право выслушать устные заявления лиц, которые просят заслушать их, но этим лицам следует всегда ясно разъяснять существующее положение и надлежащую процедуру".

┌Председатель выступил с следующим заключением в конце дискуссии:┐

"ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявил, что теперь он получил ответ на свой вопрос, поскольку он касался просьб о разрешении сделать устные заявления. Он попросит секретариат ответить в том смысле, что Мандатная комиссия не считает своей обязанностью выслушивать подателей петиций; однако председатель будет всегда рад выслушать те заявления, которые они пожелают сделать..."



- в) Выдержки из протокола второго заседания тринадцатой сессии Постоянной мандатной комиссии, состоявшейся в июне 1928 года, стр. 17<sup>5/</sup>

"Лорд ЛУГАРД заявил, что ему стало известно, что г-н Нельсон находится в настоящее время в Женеве и что он получил письмо от его поверенного, в котором последний просил его принять, с тем чтобы он мог представить г-на Нельсона. Лорд Лугард отказался выполнить просьбу упомянутого поверенного и теперь желает вновь поднять принципиальный вопрос, который, по его мнению, имеет важное значение. Он не считает, что члены Комиссии могут в частном порядке выслушивать подателей петиций, если Совет не разрешил Комиссии официально выслушать заявления таких лиц. Когда обсуждался вопрос о том, может ли Комиссия выслушивать заявления отдельных подателей петиций, некоторые члены Комиссии выразили мнение, что нельзя возражать против заслушания таких подателей петиций членами Комиссии. Однако он полагает, что если члены Комиссии не могут выслушивать заявлений подателей петиций в присутствии своих коллег, они не должны выслушивать их в частном порядке.

Г-н ван-РЕЕС и его коллеги не согласились с этим мнением.

После прений по этому вопросу ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [маркиз ТЕОДОЛИ] закрыл прения, выразив уверенность в том, что его коллеги проявят нужный такт и будут достаточно дипломатичны в этом отношении, и высказал мнение, что нет никакой необходимости подчинять их какому-либо правилу в связи с данным вопросом".

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Сообщение от 4 октября 1955 года, адресованное вождем Осиа  
Кутако, Винджук, Юго-Западная Африка, Генеральному Секре-  
тарю

От имени племени Гереро в Юго-Западной Африке я желаю выразить благодарность Организации Объединенных Наций за неустанные усилия, приложенные ею в попытке освободить поработанный народ Юго-Западной Африки.

Я также желаю сообщить, что пастор Майкель Скотт попрежнему является нашим представителем и что ему должно быть разрешено выступать от нашего имени и представить информацию, касающуюся Юго-Западной Африки.

Мы, туземное население Юго-Западной Африки, считаем, что решение Международного Суда по вопросу о Юго-Западной Африке является победой для Организации Объединенных Наций и для всех тех, кто борется за мир.

Ничто не изменилось к лучшему в Юго-Западной Африке, поскольку вопрос касается туземного населения; наоборот, законы о пропусках стали еще более строгими. Начиная с 1 апреля 1955 года не-европейцы, прибывающие в города из туземных резерваций и сельских местностей, получают разрешение оставаться в городах всего только четырнадцать (14) дней.

Что же касается больных, которые прибывают в города, то для того чтобы оставаться в городах дольше четырнадцати (14) дней они должны представить доказательство, что они находятся на излечении. Хотя в туземных резервациях нет ни больниц, ни врачей, все же больной, проживающий в одной из таких резерваций, должен получить разрешение от магистрата города для пребывания в том городе, где он будет лечиться.

Когда какой-либо не-европеец получает пропуск, на этом пропуске указана дата его отъезда. Если он не покидает в этот день то место, где он живет, то его арестуют. Когда не-европеец прибывает в какой-либо судебный-административный округ или город, он должен в течение двадцати четырех часов сообщить магистрату о своем приезде; иначе его арестуют. К настоящему сообщению я прилагаю такие пропуска, соответственно выданные на четырнадцать дней и на семь дней. Наверху пропуска указано, что данное лицо должно покинуть соответствующий пункт в течение трех дней, считая с 16 сентября 1955 года. Во втором пропуске указано, что данные лица должны покинуть соответствующий пункт в течение двадцати четырех часов и побывать в четырех местах в течение семи дней.

В городах полиция постоянно ищет в так называемых туземных кварталах не-европейцев, не имеющих рабочих контрактов. Те лица, которые не имеют рабочих контрактов, подвергаются аресту и должны платить штраф в размере 4 фунта или подвергнуться тюремному заключению в течение четырнадцати дней. В результате многие постоянно живут в страхе такого наказания, и многие лица проводят значительную часть времени в том, что они скрываются. Не-европейцам, проживающим в городах дается четырнадцать дней для нахождения работы. Если за этот срок они не найдут работы их принуждают покинуть город. Совершенно не принимаются во внимание такие соображения, как тот факт, что данное лицо имеет дом или семью в этом городе; оно должно покинуть город в том случае, если в течение четырнадцати дней оно не найдет работы.

Не-европейцы попрежнему работают лишь в качестве чернорабочих, и их заработная плата остается очень низкой - 1 ф. 10 шилл. или 2 ф. в месяц. Когда мы обращаемся к правительству с жалобой относительно такой низкой заработной платы, нам говорят, что этот вопрос касается работодателей и должен быть урегулирован между ними и их служащими и что правительство не может ничего сделать по этому поводу. Вследствие такой низкой заработной платы дети недоедают, а

взрослые принуждены ходить в грязных отрепьях.

Тогда как в европейском районе население хорошо одето, процветает и живет в современных, красивых домах, в неевропейском районе население очень бедно и живет в лачугах, сооруженных из расплюснутых банок из под парафина, из воброшенных железных бочек, в которых доставляется нефть, и из различных кусков железа и жести, которые все покрыты ржавчиной в результате действия дождя и солнца.

Другой фактор, который, по нашему мнению, способствует обеднению населения, является ограничение поголовья скота в резервациях Овитото и Аугейкас. Ни одно лицо не может иметь более пятидесяти голов крупного рогатого скота без разрешения Администратора, а поголовье мелкого скота не должно превышать 150 голов. Почти каждый месяц производится продажа с торгов скота с целью уменьшения поголовья в вышеупомянутых резервациях.

Мы в Юго-Западной Африке надеемся, что в 1955 году наступит конец управления Юго-Западной Африкой Южно-Африканским Союзом и что Юго-Западная Африка перейдет в ведение Организации Объединенных Наций.

Мы все надеемся, что 1956 год будет тем годом, когда дискриминационные законы, туземные резервации, высшие расы и министерство туземных дел будут делом прошлого.

Осия КУТАКО

Приложения к сообщению от 4 октября 1955 года, по-  
лученному от вождя Осиа Кутако

*Sal binne 3 dae tot hie toe*  
 N. A. 13

*Wende dater gedater 16/10/55*  
 Reispas - Travelling Pass

Naturellenaam *Jans Jineza*  
 Native name

Naam waarby bekend *Alex Makarama*  
 Name known by

Naam van vader *reis by Kas no 1919/5*  
 Name of father

Naam van Hoofman  
 Name of Headman

Naam van Kraal  
 Name of Kraal

Stam *Naturille* Wyk *Winceboek*  
 Tribe Area

Reis na *Capricorn R. & Chumins*  
 Proceeding to

Doel *besoek paumichi*  
 Purpose

Geldig vir *14 dae*  
 Available for

Kantoor *10*  
 Office

Datum  
 Date

Pas uitgereik deur  
 Pass Issuer

ADMINISTRATEUR

*Sal binne 24 dae tot hie toe*  
 N. A. 13

Reispas - Travelling Pass

Naturellenaam *Matheus Kam'pase*  
 Native name

Naam waarby bekend *2) Eliphas Jingeak*  
 Name known by

Naam van vader *3) Hays h. La'fiki'za*  
 Name of father

Naam van Hoofman *4) Gabriel Mbuenane*  
 Name of Headman

Naam van Kraal  
 Name of Kraal

Stam *Naturille* Wyk *Winceboek*  
 Tribe Area

Reis na *Chumins, Gijungu, broofpokin,*  
 Proceeding to

Doel *besoek, (Nest sake)*  
 Purpose

Geldig vir *7 dae*  
 Available for

Kantoor  
 Office

Datum *2 1955*  
 Date

Pas uitgereik deur  
 Pass Issuer

